

UN VOCABULARIO PARA DESCRIBIR Y NOMBRAR A LOS ÁRBOLES EN LA LENGUA CAMPA-ASHANINCA

Por: Carlos Reynel R. *

SUMARIO

Se reúne, en las zonas del curso inferior del río Perené y curso del río Tambo (Provincias de Satipo y Coronel Portillo de los departamentos de Junín y Ucayali, respectivamente), un listado de 108 nombres dados a los árboles por la población nativa Campa-Asháninca que habita estos lugares, referidos en su gran mayoría a especímenes botánicos colectados, indicando sus nombres castellanos y sus respectivas determinaciones preliminares. Se plasman, asimismo, algunas observaciones relacionadas al proceso de denominación de los árboles entre los Asháninca.

Se recoge, además, un listado de los vocablos utilizados por pobladores nativos del curso inferior del río Perené para describir las diferentes características vegetativas de los árboles, especialmente aquellas correspondientes al fuste y la corteza, comprobándose la existencia de un amplio bagaje de términos específicos, equivalentes a los que se utilizan en la terminología dendrológica.¹

SUMMARY

The names of trees used by the native Campa-Asháninca population in the lower land around the Perené river and along the whole Tambo river (Peru: Provinces of Satipo and Coronel Portillo of the Departments of Junin and Ucayali, respectively) are listed together with their Spanish names and their scientific nomenclature. Most of them are supported by botanical specimens. The process of naming of the trees by the Campa-Asháninca people is discussed.

Also listed are the terms used by native people of the lower Perené River for describing different vegetative characteristics of the trees, especially those describing the stem and bark. A wide assortment of specific terms, equivalent to those used in dendrologic terminology, has been observed.

INTRODUCCION

Ante la presión de nuevos modos de vida, los pobladores del grupo etnolingüístico Campa-Asháninca, al igual que los de muchos otros grupos nativos de la selva peruana, están cambiando más o menos rápidamente su forma de vivir, abandonando sus antiguas costumbres, desprendiéndose de un legado ancestral enriquecido por siglos de convivencia equilibrada con su medio ambiente, que es el bosque tropical. La forma tradicional de vida de los Asháninca conlleva una dependencia respecto a este ecosistema, del cual ellos también constituyen parte activa. Como fruto de esta dependencia, los conocimientos referidos a los diversos elementos del bosque y las relaciones que entre ellos existen se hallan maximizados. Numerosas observaciones relativas a la fauna, la flora y los vínculos entre ambas forman parte del legado cultural de los Campas, así como de los demás grupos etnolingüísticos que habitan la Selva.

Parte de estos conocimientos son relativos a los árboles de las zonas en las cuales se hallan asentados; su morfología, comportamiento silvicultural, fenología, ecología, uso, etc., no escapan a

* Bachiller en Ciencias Forestales, Profesor Contratado en el Departamento Académico de Manejo Forestal de la Universidad Nacional Agraria La Molina (Apartado 456, Lima-Perú).

¹ Dendrología: Parte de la Botánica que estudia a los árboles. Aceptado para su publicación el 29-9-84. Publicado simultáneamente en Boletín de Lima, número 36 año 6.

la sabiduría de los grupos nativos. Estos conocimientos representan largo tiempo de observación, experimentación y aprendizaje en relación a las especies forestales, y es preciso valorarlos en su justa significación.

Los Campas poseen un rico vocabulario para describir y nombrar a los árboles de la zona que habitan. Una gran cantidad de términos son empleados tanto para caracterizar y tipificar morfológicamente a las especies forestales como para denominarlas. El presente trabajo desea contribuir al conocimiento de este aspecto de la etnobotánica de los Campas.

REVISION BIBLIOGRAFICA

Pocos son los trabajos de recopilación de denominaciones de vegetales efectuados para los grupos etnolingüísticos de la Amazonía Peruana. En 1975 Guallart (6), efectúa un listado de nombres de diversas plantas, incluyendo árboles, en la lengua Aguaruna, refiriéndolos en su mayoría a nombres comunes o científicos genéricos. Tres años después Berlín (1) recopila nombres de vegetales, trabajando con especímenes botánicos colectados y enfatizando el proceso de categorización del reino vegetal entre los Aguaruna-Jíbaro.

Respecto a nombres ashánincas Rutter, en 1976 (15) recoge algunas denominaciones dadas en esta lengua a plantas y árboles y Kindberg, cuatro años después (7) publica un Diccionario Asháninca que incluye alrededor de 30 nombres dados a diferentes árboles en esta lengua, referidos a algunas características de éstos.

En 1981 Ríos et al (14) recogen alrededor de 30 nombres Ashánincas dados a árboles en la Comunidad Nativa de Betania (río Tambo), refiriéndolos en su mayoría a nombres comunes castellanos o científicos genéricos. Puede notarse lo escaso del nivel de referencia sobre este aspecto, de la etnobotánica de los grupos nativos de la selva peruana.

GENERALIDADES

3.1 Breve descripción del área de estudio

La zona en la cual se recogieron los datos se halla ubicada en la región de Selva Central alta del Perú, en las provincias de Satipo y Coronel Portillo de los departamentos de Junín y Ucayali, respectivamente. Comprende la parte inferior del río Perené y el río Tambo, entre los paralelos 10°41' y 11°20' de latitud sur y los meridianos 73°30' y 74°45' de longitud oeste de Greenwich. (Véase el Mapa).

Según la ONERN (10), el área abarca básicamente tres formaciones ecológicas:

- (1) Bosque Seco Tropical (bs-T) correspondiente al bajo Perené y el río Tambo desde su nacimiento hasta el llamado "codo", fundamentalmente hacia la margen derecha;
- (2) Bosque Húmedo Tropical (bh-T) desde el "codo" del Tambo hasta su unión con el Urubamba, a la margen derecha, y
- (3) Bosque Húmedo Sub-Tropical (bh-ST) correspondiente a la margen izquierda del Perené y Tambo, hacia Obenteni. El clima de la zona ha sido tipificado por este mismo estudio como comprendido entre los tipos "húmedo y cálido" y "muy húmedo y cálido". La temperatura promedio anual en las estaciones meteorológicas de Puerto Ocopa y Atalaya es de 26.1°C y 26.0°C y la precipitación total anual promedio de 1800 y 900 mm., respectivamente.

La vegetación arbórea es predominante en la zona, abundando especies pertenecientes a las familias botánicas: Anacardiáceas, Anonáceas, Apocináceas, Bignoniáceas, Bombacáceas, Caesalpiniáceas, Euforbiáceas, Fabáceas, Lauráceas, Meliáceas, Mimosáceas, Moráceas, Miristicáceas, Rubiáceas, Rutáceas, Sapotáceas, Esterculiáceas y Tiliáceas.

3.2 El grupo etnolingüístico Asháninca

El grupo etnolingüístico Asháninca, llamado también Campa-Asháninca, está conformado por alrededor de 20,000 pobladores (17) asentados en las cuencas de los ríos Pichis, Pachitea, Apurímac, Ene, Perené, Pangoa, Tambo, Bajo Urubamba y Alto Ucayali. Pertenece, al igual que los otros grupos Campas (Campa-Nomatsiguenga y Campa-Gran Pajonalino) a la familia lingüística Arawac. Dentro de las poblaciones nativas de la Selva Peruana, es uno de los grupos más numerosos.

Los pobladores de la zona recorrida viven asentados en pequeños caseríos aledaños a los ríos o, en menor número, periféricamente a estos poblados. Se observó una mayor vigencia de los patrones tradicionales de vida en los pobladores más alejados de los caseríos grandes, en los cuales hay mayor movimiento comercial e intercambio cultural.

La economía de los Asháninca descansa fundamentalmente en el cultivo de la yuca (*Manihot esculenta*), y en el balance de su alimentación juegan un papel importante la pesca, la caza y la recolección (3).

METODOLOGIA

Dentro del marco del trabajo de campo de la brigada de Dendrología del Inventario Forestal Nacional - Fase Selva Central se efectuó una labor de colección de especímenes botánicos correspondientes a los árboles más frecuentes e importantes de las zonas evaluadas. Fueron realizados desplazamientos por los ríos Perené y Tambo desde el mes de enero hasta julio de 1981. Ello propició el acercamiento a las comunidades nativas de la zona y el trabajo con sus pobladores.

Simultáneamente a la labor de colección botánica realizada, se recogieron los datos que conforman la presente monografía. Estos datos están constituidos por:

- (a) una recopilación del vocabulario utilizado para describir las diferentes características vegetativas de los árboles en lengua Campa-Asháninca, y
- (b) un listado de 108 nombres dados a diferentes árboles en esta lengua.

Seis materos* de habla castellana provenientes de Atalaya (río Tambo) y seis obreros bilingües campacastellano, pobladores de las comunidades nativas de la zona y escogidos por su especial conocimiento del bosque, tomaron parte en el trabajo. De estos últimos, uno provenía de la comunidad nativa Airija (parte baja del río Tambo), otro de la comunidad nativa de Cheni (Codo del río Tambo) y los cuatro restantes de la comunidad nativa de Puerto Ocopa (boca del río Perené). La gran mayoría de las denominaciones Asháninca recogidas, al igual que el vocabulario utilizado para la descripción de las características de los árboles, fueron proporcionados por los provenientes de esta última comunidad nativa.

* Matero: Obrero forestal especializado en el reconocimiento de los diferentes árboles.

Las denominaciones asháninca han sido recogidas lo más fielmente posible utilizando la ortografía castellana. El autor es consciente, sin embargo, de que las grafías mostradas son sólo una primera aproximación referencial, y merecen un estudio detenido por parte de los lingüistas.

4.1 Procedimiento seguido

Se confeccionó, en principio, un listado de los términos técnicos utilizados en castellano para la descripción de las características vegetativas de los árboles, especialmente las que se hallan más al alcance directo del observador: modificaciones de la raíz, tipos de fuste, corteza externa, Corteza interna, secreciones y madera; se empleó la terminología propuesta por Ríos (13). A lo largo del trabajo de colección se fue inquiriendo sobre los términos utilizados para la denominación de cada característica en la lengua Campa-Asháninca, conforme éstas se iban presentando en los árboles colectados.

Respecto a los nombres de árboles, la gran mayoría corresponde a muestras botánicas colectadas, depositadas en el Herbario del Departamento de Manejo Forestal de la Universidad Nacional Agraria-La Molina. Hemos recogido también algunos nombres asháninca referidos a nombres comunes castellanos*.

Las determinaciones de las muestras se efectuaron en la sección Dendrología del Departamento de Manejo Forestal de la misma Universidad. El Dr. Robin Foster, botánico consultor del Field Museum de Chicago, examinó la colección, proporcionando valiosas indicaciones sobre la identidad de varios especímenes.

RESULTADOS

5.1 Descripción de las características de los árboles en lengua Asháninca.

Con la finalidad de uniformizar y sistematizar la descripción morfológica, en especial la de los órganos vegetativos de los árboles, la dendrología se ha provisto de una terminología relativamente amplia y específica. Con ella, el dendrólogo posee términos que le permiten nombrar cada tipo de raíz, fuste, corteza u otra parte del árbol, facilitando su caracterización. Casi íntegra en lo relativo a características de fuste y corteza, esta terminología existe también en la lengua asháninca. Esto es índice de un profundo nivel de observación y tipificación de los elementos de su ámbito por el poblador nativo. Se han recogido, por ejemplo, cuatro voces utilizadas para caracterizar otros tantos tipos de modificaciones de la raíz, siete para indicar las diferentes formas y características del fuste, cinco para describir los tipos y elementos de la corteza externa, cinco para describir otros tantos tipos de corteza interna, tres para nombrar los tipos de secreción, etc. sumando en total 43 los vocablos recogidos, los cuales se muestran en el Cuadro 1. De ellos 28 corresponden a características de raíz, fuste y corteza, es decir las que se encuentran más al alcance inmediato del observador que efectúa un reconocimiento del árbol en el campo. En lo relativo a estas características, el léxico asháninca es prácticamente tan completó como el que utiliza un dendrólogo con preparación formal.

* Utilizaremos el término "nombre común castellano" para designar los nombres de árboles empleados por los pobladores de habla castellana, pese a que la gran mayoría de éstos son en realidad nombres quechuas o tienen etimología quechua.

CUADRO 1

VOCABLOS UTILIZADOS PARA DESCRIBIR LAS DIFERENTES CARACTERÍSTICAS MORFOLÓGICAS DE LOS ARBOLES EN LA LENGUA CAMPA-SHANINCA

1. Raíz	
a. Raíz	Uaritsa
b. Modificaciones de la raíz	
b.1 Raíz Fúlcrea	Oshitsaqui
b.2 Raíz Redonda	Inchasitsaqui
b.3 Raíz Tablar'	Osmenta, inchamenco
b.4 Raíz Zanco	Otsente
2. Fuste o tronco	
a. Fuste	Inchapontso
b. Forma de; fuste	
b.1 Fuste abultado	Tsomonte
b.2 Fuste acanalado	Opítona
b.3 Fuste irregular	Otípiti
c. Otras características de; fuste	
c.1, Agujones o espinas	Totsequi
c.2 Anillos horizontales	Osanguenata
c.3 Nudos	Oyerítóqui
3. Corteza externa	
a. Corteza externa	Inchataqui
b. Apariencia de la corteza externa	
b.1 C.E. Agrietada	Otsápape
b.2 C.E. Lenticelada	Omeshqui
b.3 C.E. Lisa	Ocarenítaque
c. Ritidoma	Otaqui
c.1 Ritidoma coriáceo	Inchacotaqui
c.2 Ritidoma papiráceo	Omeshná
Para la comprensión de los términos véase el apéndice	

4. Corteza interna	
a. Corteza interna	Intarótaqui
b. Tipos de corteza interna	
b.1 C.l. acicular	Oshitsape
b.2 C.l. arenosa	Tibéitaque
b.3 C.l. esponjosa	Oshpétate, ométsore
b.4 C.l. fibrosa	Saráneta, shibitsa
b.5 C.l.con malla reticulada	Otcashiro
5. Secreciones	
a. Tipo de secreción	Ocáshi Mucílago
a.1 Látex	shorequi
a.3 Resina	Otshare
6. Madera	
6.1 Dureza de la madera	
a. Madera dura	Quisoqui
b. Madera blanda	Metsó
6.2 Partes de la madera	
a. Albura	Quitamároti
b. Duramen	Asáncani
7. Remitas terminales	
a. Rama	Otonqui
b. Ramita terminal	Ocheua, otonquihaniqui
c. Sección de la ramita terminal	
c.1 Sección cilíndrica	Mirónaqui
c.2 Sección poligonal	Ochaupi
c.3 Sección hueca	Omoro
d. Pubescencia	Ubiti
8. Hojas	
a. Hoja	Oshi, otsiqui
b. Partes de la hoja	
b.1 Pecíolo	Otonqui
b.2 Nervaduras primarias	Oshitsaqui, oshitánacare
b.3 Nervaduras secundarias	Otsape
c. Hojita terminal	Oitsoquerequi

5.2 Nombres de árboles en la lengua asháninca

En cuanto a los nombres dados a los árboles en la lengua campá, se ha elaborado una relación que agrupa 108 denominaciones dadas por la población asháninca a los árboles de la zona, correspondientes a 91 nombres comunes castellanos, tal como se muestra en el Cuadro 2. Al igual que para todos los listados de este tipo, es siempre oportuno advertir que esta relación es referencial y no debe ser utilizada para obtener nombres específicos a partir únicamente de nombres vernáculos, pues los nombres comunes tanto campas como castellanos nos refieren por lo general a varias especies de un género o varios géneros de una familia.

En relación al proceso de denominación de los árboles por el poblador nativo, señalamos las siguientes observaciones:

a. Reconocimiento de los árboles

Además del conocimiento de sus características morfológicas, el proceso de reconocimiento y diferenciación de los árboles se apoya frecuentemente en observaciones relacionadas íntimamente a éstos, que dan pie a una corroboración del reconocimiento efectuado. Los **usos** del árbol, sus **vínculos con la fauna, las características de su regeneración natural**, etc., son utilizados como apoyo en el proceso de reconocimiento.

1) Usos

Muchos son los productos provenientes de árboles que se hallan presentes en la vida diaria y en la economía del poblador nativo: alimentos, medicinas, elementos para la construcción, fibras, tinturas, resinas, etc. El modo tradicional de vida de los Asháninca implica la utilización cotidiana de estos productos y determinado grado de dependencia respecto a ellos. Esta dependencia ha aumentado los niveles de referencia que permiten al poblador diferenciar lo más conveniente de aquello que no sirve en relación a un uso determinado, agudizando esto la capacidad de reconocer a cada árbol, de elegir entre dos al más apropiado, como en el ejemplo siguiente, de árboles muy parecidos a nivel de fuste, corteza y secreción:

Shineri (*Symphonia globulifera*, L.; Guttiferae) el látex es útil como pegamento.

Ompiquirítóqui (*Rheedia acuminata* (R. et, P.) Planch. et Tr. Guttiferae) el látex no sirve para pegar.

2) Intercalación Fauna-Arbol

Análogamente al caso anterior, dado que la caza constituye un renglón fundamental en la economía tradicional de los Asháninca (5), el nivel de observación de las características y vinculaciones de la fauna y otros elementos del ecosistema se halla maximizado, lo cual se trasluce en el hecho de tener muchos árboles nombres nativos que hacen alusión a sus vínculos con animales, como se verá en el acápite (c). La fructificación de muchas especies de árboles constituye una coyuntura propicia para la caza de los animales que comen sus frutos: al producirse ésta, los animales se acercan al pie del árbol a comer los frutos caídos o, si se trata de aves, vuelan alrededor de la copa picoteándolos. Ese es el momento esperado por el cazador, quien merced a esa circunstancia, cobra la pieza.

CUADRO 2
NOMBRES DE ARBOLES EN LA LENGUA CAMPA-ASHANINCA
(ZONA PERENE-TAMBO)

	Nombre Asháninca	Nombre Castellano	Nombre Científico	Familia Botánica	No. de Muestra
1	Ampejinroqui	Bolaina	Guazuma crinita Mart.	Sterculiaceae	341
2	Ampejinroqui	Huimba	Chorisia sp.	Bombacaceae	259
3	Ana	Huito	Genipa americana L.	Rubiaceae	261
4	Ananiroqui	Palo tigre	Miconia sp.	MelastQmaceae	325
5	Ashicobiti	Apacharama	Hirtella triandra Sw.	Chrysobalanaceae	351
6	Camamporiqui	Uchumullaca	Trichilia sp.	Meliaceae	280
7	Camana	Catahua	Hura crepitans L.	Euphorbiaceae	233
8	Canaiqui	Tangarana	Triplaris pavonii Meisn.	Polygonaceae	234
9	Canéroqui	Sanango	Tabernaemontana com inna(Miers) Macbr.	Apocynaceae	109, 200
10	Cataquiriqui	Uchumullaca	Irichília sp.	Meliaceae	268
11	Cocaniroqui	Anonilla	Annona sp.	Annonaceae	342
12	Comarontsiqui	Remo caspi	Aspidosperma rigidum Rusby	Apocynaceae	352
13	Cornótsontoc	Huarmi caspi	Sterculia apetala0acq.) Karst.	Sterculiaceae	277
14	Conatsiqui	Choloque	Sapindus saponaria L.	Sapindaceae	213
15	Conoriqui	Shiringa	Hevea guianensis Aubl.	Euphorbiaceae	108
16	Contonatiqui	Incira	Chlorophora tinctoria (U Gaud.	Moraceae	214
17	Cosampatiqui	Zancudo caspi	Alchornea sp.	Euphorbiaceae	305
18	Coshinsatiqui	Tortuga caspi	Duquetia tessmannú R.E. Fries	Annonaceae	393
19	Cotiqui	Quinilla seca	Cinchona sp.	Rubiaceae	339
20	Cotsímeti	C;)paiba	Sclerolobíum sp.	Caesalpinaceae	398
21	Cotsose	Machete vaina	Callfandra sp.	Mimosaceae	344
22	Coubé	Copaiba	Copaifera reticulata Ducke	Caesalpinaceae	257
23	Chacópiqui	Aceite caspi	Didymopanax morototoni(Aubi.) Dcne. et Planch.	Araliaceae	316

No. de colección del autor; las muestras se hallan depositadas en el Herbario del Departamento de Manejo Forestal de la Universidad Nacional Agraria - La Molina.

	Nombre Asháninka	Nombre Castellano	Nombre Científico	Familia Botánica	No. de Muestra
24	Churnuiqui	Charichuelo	Rheedia sp.	Guttiferae	128
25	letiri	Yacushapana	Terminalia oblonga (R. et P.) Eichler	Combretaceae	371
26	Imparinaqui	Huaira caspi	Brosimum guianense (Aubl.) Huber	Moraceae	276
27	Incháiniqui	Muesque	Cinchona sp. o Ladenbergia sp.	Rubiaceae	313
28	Incháquitso	Moena	Nectandra sp.	Lauraceae	378, 264
29	Incháquitso	Moena amarilla	Nectandra sp.?	Lauraceae	158
30	Incháquitso	Moena blanca	Nectandra sp.	Lauraceae	285
31	Incháquitso	Moena canela	Ocotea sp.?	Lauraceae	324
32	Intiniroqui	Pumaqui	Aspido-sperma sp.	Apocynaceae	218
33	Intiniroqui	Pumaqui	Aspidosperma macrocarpon Mart.	Apocynaceae	345
34	Intsipa	Shimbillo	Inga ruiziana G. Don	Mimosaceae	154
35	loianti	Añayo caspi	Cordia alliodora (R. et P.) Cham.	Borraginaceae	216
36	Irare	Sangre de grado	Croton draconoides M, Arg-	Euphorbiaceae	263
37	Ishérequi camare	Peine de mono	Apeiba tiburoubo Aubl.	Tiliaceae	110
38	Jiribati	Estoraque	Myroxylon balsamum (L) Harms	Fabaceae	254
39	Macótaqui ,	Pashaco	Piptadenia macradenui Benth.	Mimosaceae	215
40	Manirato	Quillosa	Vochysia grandis Mart.	Vochysiaceae	375
41	Manirouatsa	Charapa huasca	Pterocarpus sp.	Fabaceae	204
42	Marométiqui	Manchinga	Brosimum alicastrum Sw.	Moraceae	343
43	Marometiqui	Chimicua	Brosimum sp.	Moraceae	270
44	Matsímeto	Guayaba de monte	Eugenia sp.?	Myrtaceae	225
45	Meta	Rifarj	Miconia sp.	Melastomaceae	312
46	Metsoqui	Ubos	Spondias mombin L.	Anacardiaceae	
47	Meshá	Capirona	Calycophyllum spruceanum (Benth.) K. Schum.	Rubiaceae	157
48	Meshá	Capirona	Loretoa peruviana StancIL	Rubiaceae	187
49	Neronqui	Chimicua	Perebea sp.?	Moraceae	
50	Ompiquirtoqui	Charichuelo	Rheedia acuminata (R. et P.) M. et Tr.	Guttiferae	401
51	Oncona	Cetico	Cecropia sp.	Moraceae	
52	Panárcipa	Papayo de monte	jacaratia digitata (Poepp. et Endl.) Solms-Laubach	Caricaceae	207
53	Pamaqui	Chimicua	Pseudolmedia laevigata Trecul	Moraceae	320
54	Panashintériqui	Sapotillo	Quararibea bicolor (Ducke) Cuatr.	Bombacaceae	291
55	Paqui	Guayaba de monte	Eugenia sp. ?	Myrtaceae	226

	Nombre Asháninka	Nombre Castellano	Nombre Científico	Familia Botánica	No. de Muestra
56	Pashiqui	Caimitillo	Pouteria sp.	Sapotaceae	203
57	Pashiqui	Quinilla	Pouteria sp.	Sapotaceae	133
58	Pasótiq	Almendro	Caryocar amígdaliforme G. Don	Caryocaraceae	161
59	Pasótiq	Almendro	Caryocarglabrum(Aubi.) Pers.	Caryocaraceae	182
60	Parentipaqui	Bellaco caspi	Himatanthus sp.	Apocynaceae	327
61	Paroto	Topa	Ochroma pyramidale (Cav. ex Lam.)Urban	Bombacaceae	296
62	Patánare	Copal	Protium puncticulatum Macbr.	Bursaceae	330
63	Patánare	Copalillo	Protium sp.	Bursaceae	55
64	Patíntoqui	Sapote	Quararibea cordata(H. et B.) Vischer	Bombacaceae	172
65	Patore	Muesque	Cinchona sp.	Rubiaceae	326
66	Pitushiro	Tornillo	Cedrelinga catenaeformis (Ducke)Ducke	Mimosaceae	
67	Pochotaroqui	Uchumullaca	Trichilla sp.	Meliaceae	253
68	Poronguetoqui	Ishanga	Myriocarpa sp.	Urticaceae	212
69	Póroque	Zancudo caspi	Alchornea sp.	Euphorbiaceae	
70	Potsonométoqui	Guayaba de monte	Myrcia sp.?	Myrtaceae	228
71	Potsotínroqui	Achiote caspi	Bixa orellana L.	Bixaceae	178
72	Pottó	Ojé	Ficus maxima Mill.	Moraceae	246
73	Pucaniroqui	Purma caspi	Stylogine cf. ardisioides (H.B.K.) Mez	Myrsinaceae	395
74	Puquitsriqui	Machimango	Escheweilera sp.?	Lecythidaceae	
75	Quemítoqui	Cacao de monte	Theobroma ca? ao L.	Sterculiaceae	311
76	Quepischiroqui	Espintana	Oxandra sp.	Annonaceae	390
77	Quetaqui	Nogal	juglans neotropica Dieis	Juglandaceae	336.235
78	Quintsor*ti qui	Uchumullaca	Trichilia sp.	Meliaceae	290
79	Quiterípata	Quillobordón	Aspidosperma vargasii A.DC.	Apocynaceae	127
80	Quit6riqui	Hualaja	Zanthoxyfum ruízianum(Klotzsch.exEngi.) Macbr.	Rutaceae	217
81	Quit6riqui	Culantr Copaj	Fagara culantrillo (H.B.K.) Krug. et Urb.	Rutaceae	287
82	Quitsápiqui	Quinilla	Pouteria sp.	Sapotaceae	321
83	Quiriniroqui	Mashonaste	Brosimum sp.	Moraceae	
84	Quiripeshiri	Pashaco	Alacrolabin2. sp.?	Caesalpiniaceae	310
85	Sabirométiqui	Sapotillo	Quararibea sp.	Bombacaceae	289
86	Sampamashato	Carahuasca	Guatteria sp.	Annonaceae	201

	Nombre Asháninca	Nombre Castellano	Nombre Científico	Familia Botánica	No. de Muestra
87	Saritari	Cedro	<i>Cedrela fissilis</i> Vell.	Meliaceae	252
88	Santáncate	Shiringa masha	<i>Sapium poeppigii</i> Hemsf.	Euphorbiaceae	222
89	Shaclui .	Purma caspi	<i>Lunania parviflora</i> Spr. ex Benth .	Flacourtiaceae	367
90	Sheuántoqui	Sacha ubilla	<i>Coussapoa</i> ,sp.	Moraceae	
91	Shiérique	Requia	<i>Guarea</i> sp	Melastomaceae	306
92	Shiguentítoqui	Cafecillo	<i>Rinorea lindeniana</i> (Tul) Kuntze	Violaceae	348
193	Shimáshiri	Pashaco	<i>Cassia</i> cf. <i>grandis</i> L.	Caesalpiniaceae	208
94	Shinna	Lupuna	<i>Chorisia integrifolia</i> Ulbr.	Bombacaceae	271
95	Shineri	Brea caspi	<i>Symphonia globulifera</i> L.f.	Guttiferae	239, 308
96	Shinfl	Yausaqui	<i>Heliocarpus popayanensis</i> H - B. K	Tiliaceae	232, 322
97	Shirímpito,	lagarto caspi	<i>Calophyllum brasiliense</i> Cambers	Guttiferae	317
98	Shintiniriqui	zancudo caspi	<i>A. Ichornea</i> sp.	Euphorbiaceae	
99	Shi Uroqui	Ajos quiro	<i>Gallesia integrifolia</i> (Spreng.) Harms	Phytolaccaceae	293
100	Tairí	Amasisa	<i>Erythrina</i> sp.	Fabaceae	
101	Tamenqui	Pashaco		Caesalpiniaceae	304
102	Tarota	Tahuarí	<i>Tabebuia incana</i> A. Gentry	Bignoniaceae	279
103	Tasore	Palisangre	<i>Pterocarpus rohrii</i> Vahl	Fabaceae	380
104	Tiaroritsiqui	Remo caspi	<i>Swartzia</i> sp.	Caesalpiniaceae	273
105	Totsequiniroqui	Sapotillo	<i>Quararibea</i> sp.	Bombacaceae	388
106	Tontequi	Palisangre	<i>Pterocarpus</i> sp.	Fabaceae	300
107	Tsabiri	Machete vaina	<i>Bauhinia</i> sp.	Caesalpiniaceae	237
108	Tsamirintaqui	Shihuahuaco	<i>Coumarouna</i> sp.	Fab.aceae	
109	Tsamítiqui	Urco manchinga	<i>Celtis schipii</i> Stand.	Ulmaceae	309
110	Tsauri	Pashaco	<i>Albizia</i> sp.	Mimosaceae	397
111	Tsantimatiqui	Ishpingo	<i>Amburana cearensis</i> (Fr. Allem.) A.C. Smith	Fabaceae	209
112	Tsinítiqui	Chontaqui	<i>Guapira</i> sp.?	Nyctaginaceae	307
113	Tsiároqui	Ubos	<i>Spondias mombin</i> L.	Anacardiaceae	183
114	Tsirapi	Huamansamana	<i>Jacaranda copaia</i> (Aublet) D. Don	Bignoniaceae	113
115	Tsirincabiti	Quinilla	<i>Pouteria</i> sp.	Sapotaceae	303
116	Tsíriqui	Sacha palo hueco	<i>Aspidosperma</i> sp.	Apocynaceae	385
117	Tsírátona	Cachimbo caspi	<i>Couratari</i> sp. o <i>Cariniana</i> sp.	Lecythidaceae	
118	Tsornántoc	Cumala	<i>Virola peruviana</i> (A.DC.) Warb.	Myristicaceae	250
119	Tsomántoc	Cumala colorada	<i>Iryanthera juruensis</i> Warb.	Myristicaceae	107
120	Tsonquitiroqui	Mashonaste	<i>Clarisia racemosa</i> R. et P.	Moraceae	135

En varios casos se observó que el reconocimiento era corroborado por la existencia de restos de frutos al pie del árbol, procedentes de éste, unidos a rastros de animales que se habían acercado a consumirlos, los cuales son específicos en mayor o menor grado para cada árbol, como en el ejemplo siguiente, en el cual el vínculo con la fauna sirve de apoyo para diferenciar dos árboles con características de fuste y corteza muy similares:

Canéroqui (*Tabernaemontana concinna*, (Miers) Macbr.; Apocynaceae). Los frutos de este árbol son comidos por la perdiz y la paloma.

Pottó (*Ficus maxima* Mill.; Moraceae). Los frutos son comidos por el venado.

a. Características de la regeneración natural

La morfología de las plántulas existentes al pie del árbol, producto de la germinación de semillas de éste, es también utilizada como apoyo para el reconocimiento. Son muchos los árboles tropicales que cuando adultos presentan marcado dimorfismo, fundamentalmente foliar, con sus correspondientes plántulas. El reconocimiento de la regeneración natural denota un elevado grado de observación de todo el ciclo de crecimiento del árbol.

b. Nivel de especificidad de los nombres nativos

Se observó que los nombres comunes dados a los árboles en castellano se hallan en muchos casos diversificados en forma múltiple en la lengua asháninca, aumentando el nivel de especificidad del nombre usado, de lo cual es reflejo el hecho de que 108 nombres asháninca correspondan a 91 nombres comunes castellanos. Mostramos el siguiente ejemplo, de un solo nombre común castellano que corresponde a varias denominaciones asháninca:

Nombre castellano	Nombre asháninca	Nombre científico
Uchumullaca	Camamporiqui	<i>Trichilia sp 1</i> (Meliaceae)
	Cataquiriqui	<i>Trichilia sp2</i>
	Pochotaroqui	<i>Trichilia sp3</i>
	Quinsorítiqui	<i>Trichilia sp4</i>

C. Significado de los nombres nativos

Los nombres de árboles en lengua asháninca tienen en ciertos casos etimologías que hacen alusión a peculiaridades de sus órganos, comparándolos con otros elementos de su alrededor, a vínculos que unen a los árboles y diversos animales cuyas costumbres alimenticias tienen un significado especial en las acciones de caza, y a los diferentes usos de los árboles. Ejemplos de estos son los siguientes:

(1) Nombres que hacen alusión a peculiaridades de los órganos del árbol

- Ampejiniroqui (*Chorisia sp.*, Bombacaceae o *Guazuma crinita* Mart., Sterculiaceae).

Ampeji = algodón

niro = silvestre.

Los frutos tienen aspecto algodonoso.

- Macotaqui (*Piptadenia macradenia* Benth.; Mimosaceae)

Macota = Lagartija

Las inflorescencias semejan una cola de lagartija.

- Manirohuatsa (*Pterocarpus sp.*; Fabaceae).
Maniro = venado
Huasta = carne

Al hacer un corte en el fuste del árbol, el color y aspecto de la corteza interna y su secreción roja semejan la carne fresca del venado.

- Incháquitso (Lauraceae)
Incha = vegetal, planta
quitso - cosa redonda, pequeña

Alusión a los frutos drupa del árbol.

- Parentipaqui (*Himatanthus sp.*, Apocynaceae)
Parenti = plátano.

Los frutos del árbol tienen el aspecto de un plátano.

2) Nombres que hacen alusión a los usos del árbol

- Comarontsiqui (*Aspidosperma rigidum* Rusby; Apocynaceae).
Comarontsi = remo

La madera de las raíces tablares y el fuste acanalado del árbol es utilizada Para hacer remos.

- Chacópiquei (*Didymopanax morototoni* (Aubl.) Dcne. et Planch., Araliaceae).
Chacopi = flecha

El raquis de las hojas, muy largo cuando el árbol es joven, es empleado como varillas para hacer flechas.

- Shineri (*Symphonia globulifera* L. f. *ttiferae*)
Shineri = brea, pegamento.

El látex del árbol es empleado como pegamento.

(3) Nombres que hacen alusión a la vinculación de los árboles y la fauna.

- Contonatiqui (*Chlorophora tinctoria* (U Gaud.); Moraceae).
Contona = Codorniz

Los frutos del árbol son comidos por la codorniz.

- Ompiquiritoqui (*Rheedia acuminata* (R. et P.) Planch. et Tr.; Guttiferae).
Ompiquirito = ave (no identificada) Los frutos del árbol son comidos por esta ave.

- Quintsoritiqui (*Trichilia sp.*, Meliaceae)
Quintsori = Perdiz

Los frutos del árbol son comidos por la perdiz.

- Tsamirintaqui (*Coumarouna sp.*; Fabaceae)
Tsamiri = paujil

Los frutos del árbol son comidos por el paujil.

CONCLUSIONES

a) Respecto a la caracterización morfológica de los árboles en la lengua asháninca, se concluye que:

- Existe una gran cantidad de términos empleados en esta lengua para caracterizar o describir a los árboles, la mayoría de los cuales son referidos al fuste y la corteza. Se han recogido 43 vocablos utilizados por los pobladores nativos para describir las características de las diferentes especies arbóreas; de ellos 28 corresponden a características de raíz, fuste, corteza externa, corteza interna y secreciones, que son los elementos que se hallan más al alcance directo de quien efectúa un reconocimiento del árbol.
- En lo referente a la descripción de características de fuste y corteza de los árboles, el léxico asháninca es prácticamente tan completo como el que utiliza un dendrólogo con preparación formal.

b) Respecto a las denominaciones de los árboles en la lengua asháninca se ha llegado a las conclusiones siguientes:

- El poblador asháninca posee un rico vocabulario para denominar a los árboles existentes a su alrededor. Se han recogido 108 nombres de árboles en la lengua asháninca.
- Para los árboles de la zona, los nombres nativos son más específicos que los nombres comunes castellanos, lo cual se refleja en el hecho de corresponder 108 nombres nativos a 91 nombres comunes castellanos.
- Se observó que el reconocimiento de los árboles por el poblador nativo se apoya en observaciones relacionadas a éstos, como por ejemplo el uso del árbol o sus productos, sus relaciones con la caza y las características de su regeneración natural.
- Los nombres de árboles en lengua asháninca hacen en determinados casos alusión a peculiaridades de los órganos del árbol, a sus usos y a vínculos existentes entre los árboles y la fauna.

Como conclusión final de todo lo expuesto es claro que el poblador nativo posee un elevado nivel de conocimiento en relación al medio que habita, y de modo particular respecto a los árboles de su zona. Este conocimiento representa el legado de una cultura y es preciso valorarlo en su justa significación. Es por ello necesario favorecer los estudios encaminados a recoger todo este acervo y dirigir la política de utilización del recurso forestal respetando la existencia de los grupos nativos que habitan la selva peruana, de cuyo modo de vivir se tiene tanto que aprender.

AGRADECIMIENTOS

El autor desea expresar su agradecimiento a todo el personal que laboró en el Inventario Forestal Nacional Fase Selva Central, y en especial a los obreros nativos, por su colaboración en el transcurso

del trabajo. Asimismo, por sus valiosas sugerencias, a los biólogos Joaquina Albán, Filomeno Encarnación, al Dr. Marc Dourojeanni Y a los Ingenieros Rafael Lao, Carlos Ponce, Manuel Ríos y José Ríos T.

Igualmente, al Dr. Robin Foster, por su ayuda en varias determinaciones botánicas.

APENDICE

Glosario de algunos términos dendrológicos utilizados para la descripción de característicos de fuste y corteza de los árboles* (Según su orden de mención en el Cuadro 1)

1. **Modificaciones de la raíz:** formas que adquiere la base del tallo o fuste antes de penetrar a tierra.
- 2.-**Raíces fúlcreas:** aquellas constituidas por una serie de puntales cilíndricos que dan sustentación al árbol, como por ejemplo en las palmeras del Gén. *Socratea* (Fig. 1).
3. **Raíces redondas:** aquellas constituidas por ramificaciones cilíndricas que se prolongan por el suelo antes de penetrar en él; Ej.: *Clarisia racemosa* (Moraceae) (Fig. 2).
4. **Raíces tablares:** aquellas formadas por contrafuertes planos de forma triangular que dan sustentación al árbol; Ejm.: *Chorisia integrifolia* (Bombacaceae) (Fig. 3).
5. **Raíces zancos:** aquellas constituidas por una serie de puntales que, a diferencia de las raíces fúlcreas, son aplanados; Ejm.: *Cecropia spp.* (Moraceae) (Fig. 4).
6. **Fuste abultado:** aquel hinchado o prominente en su tercio inferior; Ejm.: *Chorisia integrifolia* (Bombacaceae) (Fig. 5).
7. **Fuste acanalado:** aquel que presenta grandes canales longitudinales que comprometen la forma de la madera; Ejm.: *Aspidosperma rigidum* (Apocynaceae) (Fig. 6).
8. **Anillos horizontales:** formaciones anulares delgadas, de hasta 1 cm. de ancho, protuberantes o incisas, que circundan todo el contorno del árbol; Ejm.: *Cecropia spp.* (Moraceae) (Fig. 7).
9. **Corteza externa agrietada:** aquella que presenta hendiduras longitudinales y transversales, las cuales separan placas de ritidoma o tejido suberificado; Ejm.: *Didymopanax morototoni* (Araliaceae) (Fig. 8).
10. **Corteza externa lenticelada:** aquella que presenta gran cantidad de lenticelas (pequeñas protuberancias redondas o alargadas, por lo general menores de 0.5 cm.); Ejm.: *Clarisia racemosa* (Moraceae) (Fig. 9).
11. **Corteza externa lisa:** aquella tersa, homogénea y sin prominencias, rugosidades o grietas en su superficie. Ejm.: *Calycophyllum spruceanum* (Rubiaceae)
12. **Ritidorna:** parte exterior de la corteza externa, que se desprende por sí sola.

* Ha sido tomado, con algunas modificaciones, de Ríos (13).

13. Corteza interno acicular: aquella que posee incluídas acículas (formaciones alargadas, similares a agujas, dispuestas longitudinalmente y usualmente de color negro u oscuro). Ejm.: *Celtis schipii* (Ulmaceae).

14. Corteza interno arenosa: aquella constituida por pequeños gránulos con textura similar a la de arena; Ejm.: *Hirtella triadra* (Chrysobalanaceae).

15. Corteza interna esponjosa: aquella muy blanda, succulenta, usualmente de más de 1.5 cm. de espesor, característica en Bombacáceas.

16. Corteza interna fibrosa: aquella formada por fibras resistentes. Sale en tiras al ser jalada y con frecuencia se utiliza para amarrar. Es típica en Anonáceas y Lecitidáceas.

17. Corteza interna con malla reticulada: aquella que posee, en la zona de contacto con el cilindro central de la madera, un tejido semejante a una malla o tul. Es característica en Esterculiáceas.

18. Látex: secreción lechosa, opaca, generalmente blanca o también de otros colores. Ejm.: Moráceas.

19. Mucílago: secreción gelatinosa, semejante al mucus, más o menos traslúcida. Ejm.: *Apeiba tibourbou* Aubl. (Tiliaceae).

20. Resina: secreción oleosa, aromática, inflamable. Ejm.: Burseráceas.

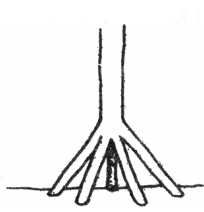


Fig. 2

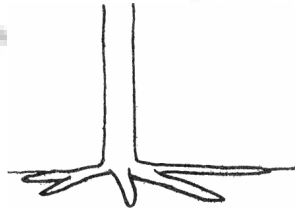


Fig. 3

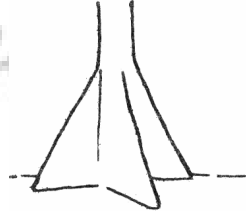


Fig. 4

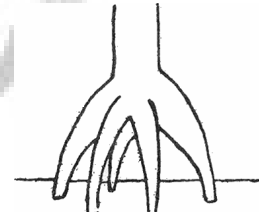


Fig. 5

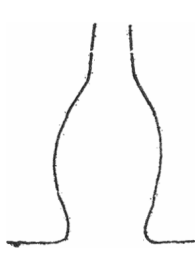


Fig. 6

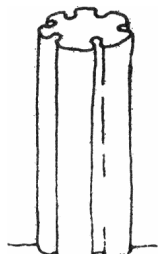


Fig. 7

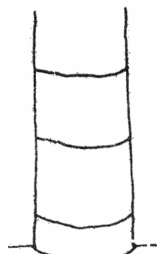


Fig. 8

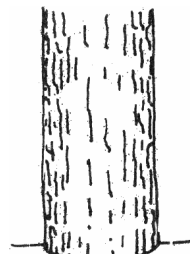


Fig. 9

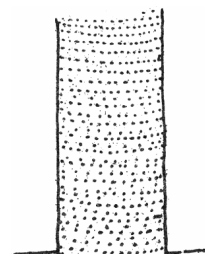


Fig. 10

BIBLIOGRAFIA CONSULTADA

1. BERLIN, BRENT. Bases empíricas de la cosmología botánica Aguaruna-Jíbaro. Amazonas, Perú. Amazonía Peruana 2 (3): 187-196. 1978.
- 2.- CHIRIF, ALBERTO y MORA, CARLOS. Atlas de Comunidades Nativas. Lima, SINAMOS, Dirección General de Organizaciones Rurales. 1976. 248 pp.
3. DENEVAN, WILLIAM. Patrones de subsistencia de los Campa del Gran Pajonal. Etnicidad y Ecología. Lima, CIPA ediciones. 1979. 85 109pp.
4. ENCARNACION, FILOMENO. Nomenclatura de las especies forestales comunes en el Perú. Proyecto PNUD/FA0/PER/81/002. Documento de Trabajo No. 7 - 1983. 149pp.
5. GAVIRIA, EMILIO. La fauna silvestre y su aprovechamiento en las comunidades Campa del río Pichis. Revista Forestal del Perú 10 (1-2): 192 - 201. 1981.
6. GUALLART, JOSE. Contribución al estudio de la etnobotánica Aguaruna. Biota 10 (83): 336 - 351. 1975.
7. KINDBERG, LEE. Diccionario Asháninca. Instituto lingüístico de Verano. Documento de Trabajo No. 19. Pucallpa, 1980. 445 pp.
8. LAO, RAFAEL, Catálogo preliminar de las especies forestales del Perú. Revista Forestal del Perú 3 (2): 3-6 1. 1969.
9. PERU. Oficina Nacional de Recursos Naturales. Evaluación e Integración del potencia; económico y social de la zona Perené - Satipo - Ene. Lima, Imprenta ONERN, 1964. Vol. II, Tomo I. 163 pp. y anexos.
10. PERU. Oficina Nacional de Evaluación de Recursos Naturales. Inventario, Evaluación e Integración de los recursos naturales de la zona del río Tambo-Gran Pajonal. Lima, Imprenta ONERN. 1968. 309 pp.
11. PERU. Oficina Nacional de Evaluación de Recursos Naturales. Mapa Ecológico del Perú: a escala 1/1000,00 Imprenta ONERN. 1976.
12. RIOS T., JOSE. Claves preliminares de identificación con características vegetativas de 51 especies forestales del Arboreto de Jenaro Herrera. Tesis de Ingeniero Forestal U.N.A. La Molina, 1979. 214 pp.
13. RIOS T., JOSE. Prácticas de Dendrología Tropical. Lima, Universidad Nacional Agraria La Molina. 1982. 150 pp.
14. RIOS T., JOSE et al. Informe del cursillo de Materos y estandarización de nombres comunes (Atalaya 1621 de febrero 1981). Lima. U.N.A. La Molina. 1981. 12 pp. (inédito).
15. RUTTER, RICARD. Plantas útiles de la Amazonía y sus usos. Instituto Lingüístico de Verano. Datos etnolingüísticos No. 44. 1976. 753 pp.

16. SOUKUP, JAROSLAV. Vocabulario de los nombres vulgares de la flora peruana. Lima. Imprenta Salesiana. 1970. 383 pp.
17. URIARTE, LUIS. Poblaciones Nativas de la Amazonía Peruana. *Amazonía Peruana* 1 (1): 9-58. 1976.
18. VARESSE, STEFANO. La Sal de los Cerros. Ediciones Retablo de Papel. Lima. 1973. 400 pp.

